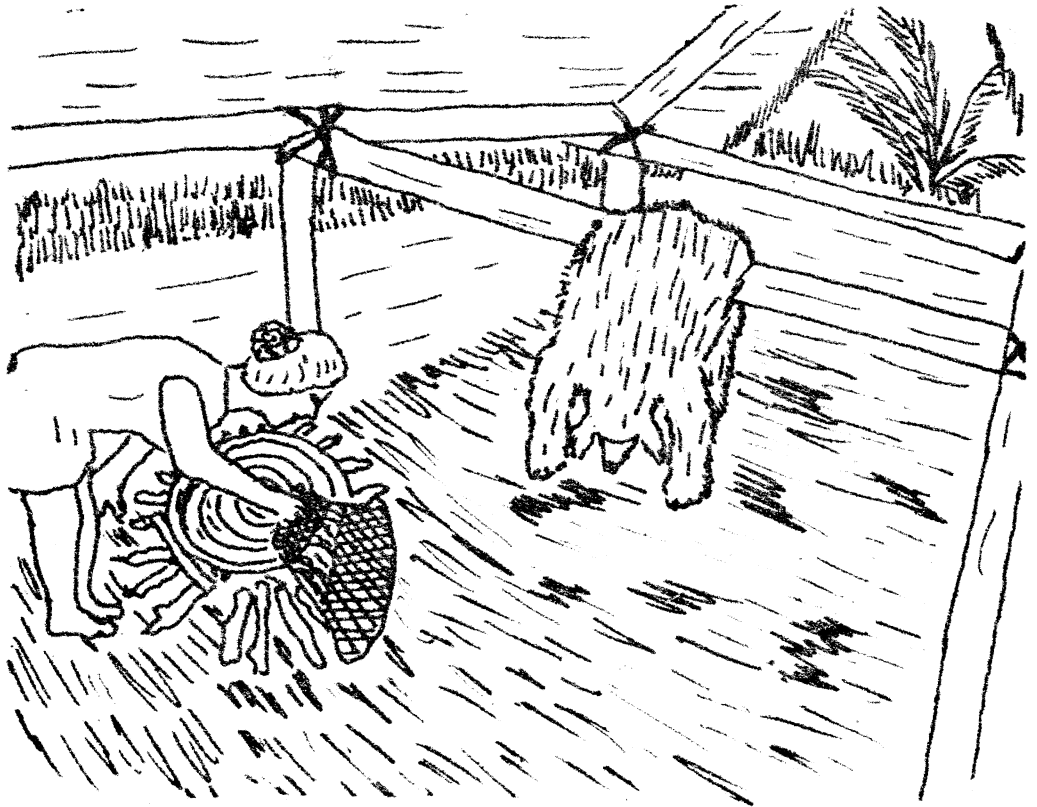


ALIKA THAN PERO BESONAM

KAKYTHIBIA WADILI MYN



ALIKA THAN PERO BESONAN

KAKYTHIBIA WADILI MYN

(Tho to aba wadotho diahy
wakilithi watorono
aka sia koba.)

T. L. Cabolefodo
Powakka bana tho
bylhytynsia to diahy

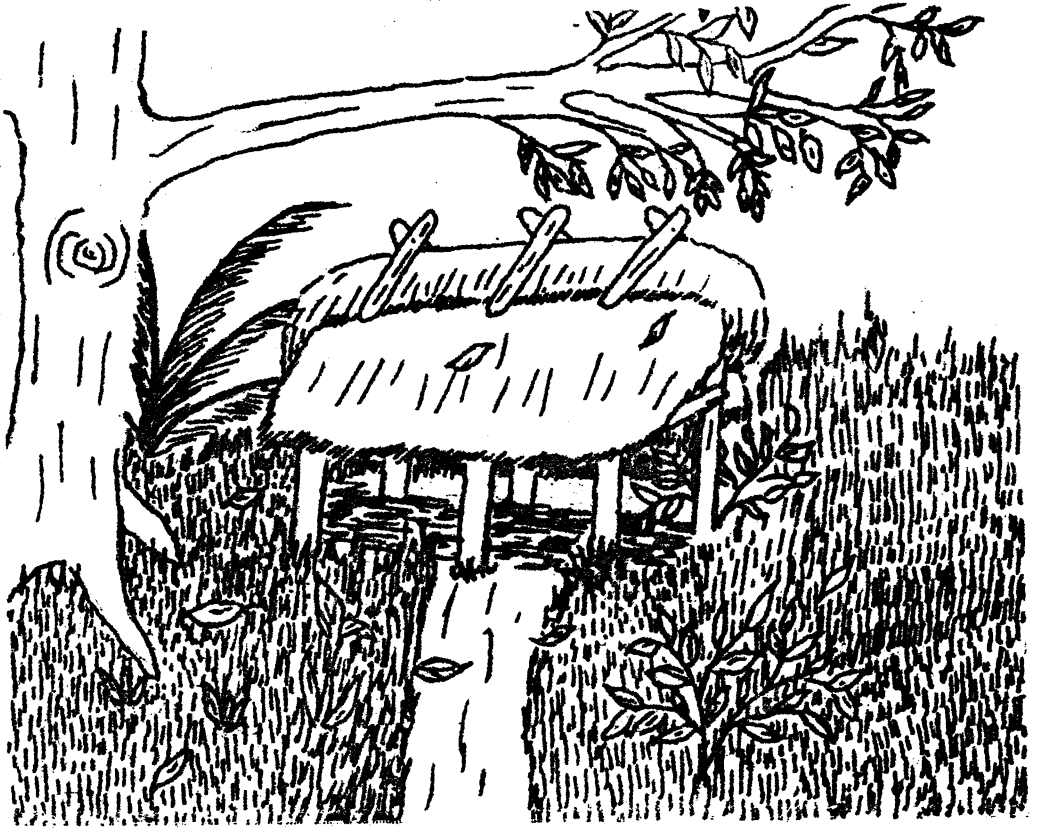
E. Cabolefodo
Powakka bana thi
malhithinsia to thy'jabe

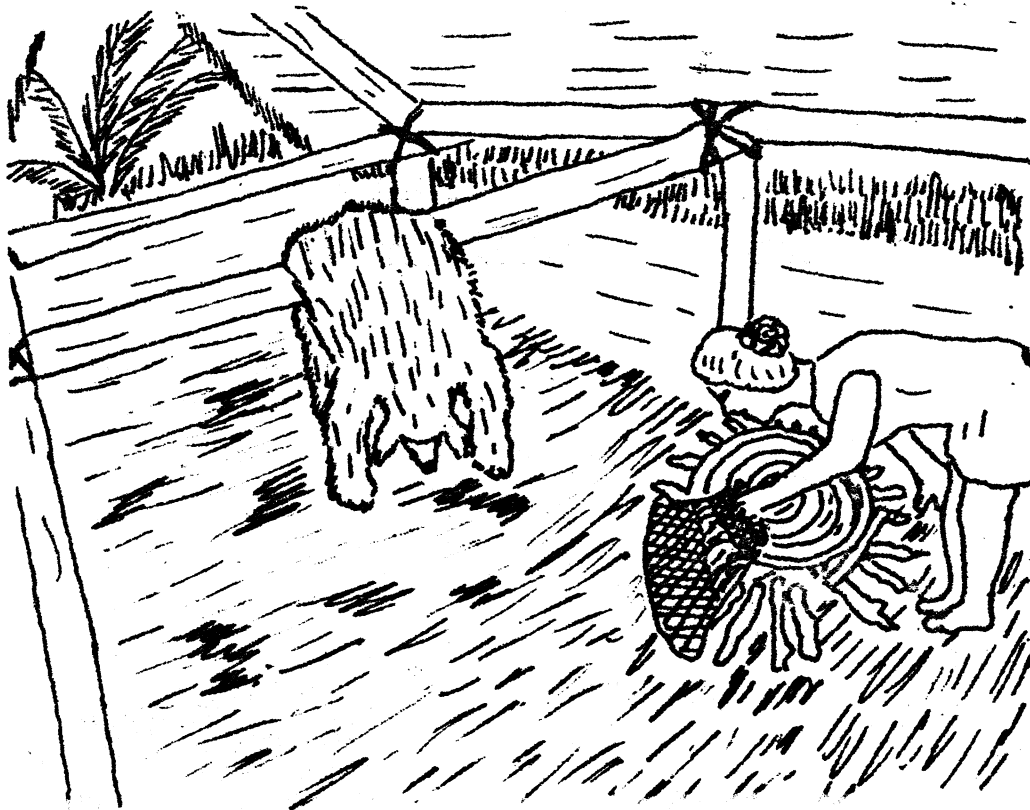
Dit verhaal in het Arowaks werd
geschreven door T. L. Cabolefodo
van Powakka. De tekeningen werden
gemaakt door E. Cabolefodo van
Powakka.

een proefuitgave van het
Instituut voor Taalwetenschap
in Suriname

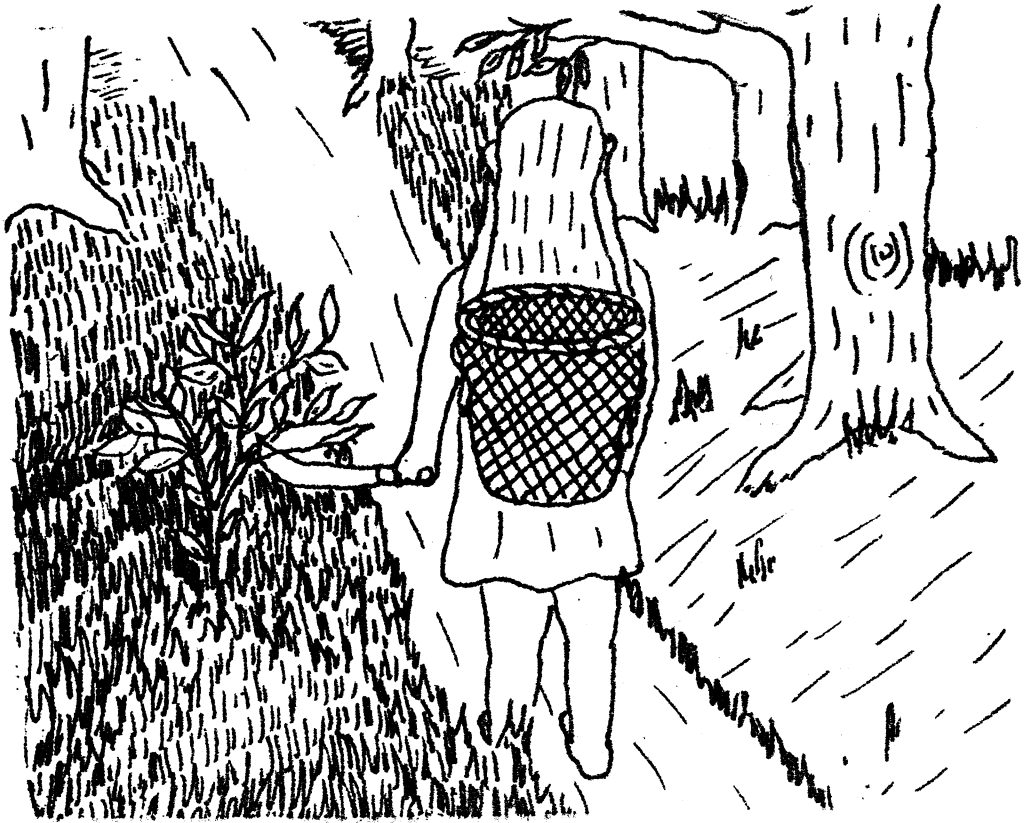
Paramaribo
September 1976

Alika than pero besonam
kakythibia wadili myn





Aba wadili matho hiaro pero
lywaja koanthi konoko loko.
Kasakaboman losa konokonro ken
leba to pero bahyn. Losa khida
thy'besoa to pero hiarobia.



Thosa nykynba aba keke, thosa
kabyjanro, thy'jadahaba khalidoli
kaly lckhodi. Thandynte, than-
dynda thinata ansaha khona.
Thebonanda thy'kora khihada,
thy'tynamaro bora.

Bakylan ron thi landadathe,
khia bora thebonanbia. Ken
landynthe ama rikene lo'boranka:
khali matho beletho, matho khadykyra
ken hime tho'lokoka matho bethiri.
Khiadoma khotoro lama landyn.
Ken leitha kho khia le'peron
nisan londa no. "Khia kho
deitha," la lonoa. Ken khia loko
leithaha tho'khona to le'peron nisan
londa ba no.

Aban koba osythidia la
thoja, ken loredankhan to waboroko
ly'dykhysiahada no. Amaron nisan
londa ba no? "Akharo khi da-
'dykhamada no," la lonoa. Ama kho
tha to le'peron besonoan khida. Ly-



'dykhynbiada no thy'filoan tho-
'bokolho ken thy'welada bodali
kosada no, ken thosa kora khonan.

To pero eitha khoda thy-
tynamaro dykhynteda ba no.
Basadare la the osyn thy'jabo
khonathe, ly'dykha theke bithiro,
losa nykynbada no. Ly'bylheda
tho'bokolho bodali abonro.

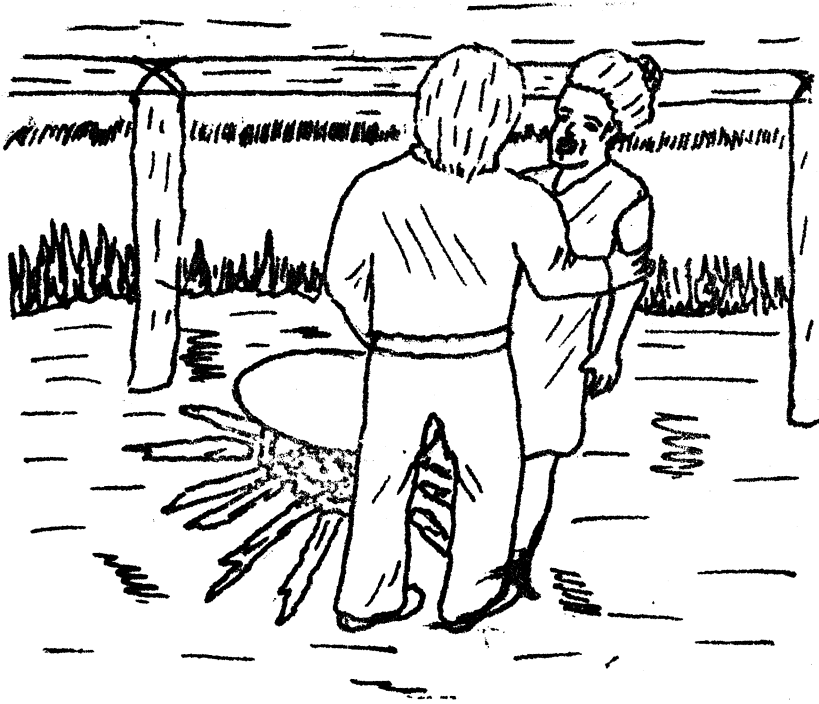
Jon khida thy'simakaka to
pero: "Amabia by'bylhedama to
dakeda?" tha lon, "ken akharo
ma'bololhokada de."

Li'diaka li wadili thy'myn
da: "Biwa tyradiakoamasa de.
Tano dothikada bo. Amabiaha
besoa besoadythi badan? Bare
bana kho akanda de bansinlika
de. Tano iniara darethobia kana
barenda bo." Ken khiditha

le'peronda lerethobian lon.

Khiadomada khia kyrykyjaha
to Biswana na nasia myn.

Deboa to dia li wadili
matho pero khona, alika than
koba besonoan lon.



HOE EEN HOND
DE GEDAANTE VAN EEN VROUW
AAN NAM.

(Dit is een oud verhaal dat door
onze voorouders werd verteld.)

Een man en een wijfjes hond
leefden lang geleden samen alleen
in het bos. Iedere dag ging de man
naar het bos, en de hond bleef alleen
thuis. Zodra hij weg was, veranderde
de hond in een vrouw. Ze nam een
korf, en ging naar de grond om casave
knollen te raspen. Toen zij daarmee
klaar was, bakte zij casave brood
voor haar meester. Voordat de man

in de vooravond thuis kwam, moest zij klaar komen met het werk.

Toen hij thuis kwam, was alles al klaar. Zoals hard en zacht cassave brood, gekookt cassavesap met vis erin. En ook 'bethiri', d.i. een soort drank, gemaakt van zacht gebakken cassave brood en donker rood gekleurd met 'kharemero' (zwarte patate). Daarom kon de man eten en drinken, zoveel als hij maar wilde. Niet wetende, dat zijn hond dit alles voor hem bereid had. "Ik weet niet," zei hij in zichzelf.

Maar tenslotte bemerkte hij toch, dat zijn hond dit voor hem deed. Eens deed hij alsof hij weer weg ging; maar

toen hij om een bocht van het pad was, stond hij de hond te bespieden. Wie doet dit alles voor hem? Nu zal ik het wel te zien krijgen," dacht de man.

Niets vermoedend veranderde zijn hond weer van gedaante. Zij ontdeed zich van haar kleed (vel), en zij hing het op naast de cassave plaat. En begon meteen cassavebrood te bakken. De hond wist niet dat zij door haar meester werd bespied. Heel zachtjes benaderde hij haar van achteren, hij zag haar kleed en nam het op. Toen gooide hij het kleed in het vuur onder de cassave plaat.

Toen de hond, die in een mooie

vrouw veranderd was, dit zag, gilde
zij het uit en zei: "Waarom heb je
mijn kleed weg gegooid in het vuur?
Nu heb ik geen kleren aan!" zei ze tot
de man.

Nu sprak de man tot haar. "Dus
jij bent het, die dit alles voor mij
doet. Vandaag heb ik je. Waarom
moest je telkens van gedaante ver-
anderen? Kon je mij niet meteen
zeggen dat je van mij houdt? Van nu
af aan zul je mijn vrouw zijn." En zo
is zijn hond zijn vrouw geworden.

Daarna is die stam 'Biswana-no*
genoemd.

Dit was het verhaal over de man

en de hond, hoe zij voor hem van
gedaante veranderde.

*dit woord betekent, 'afkomstig
van gedaante verandering'